

RECENSIONES

SAGRADA ESCRITURA

JOSÉ CERVANTES GABARRÓN, *Sinopsis Bilingüe de los tres primeros Evangelios con los paralelos del evangelio de Juan*, Editorial Verbo Divino, Estella (Navarra) 1999, 21 × 28, 497 pp.

La obra que presentamos viene a sumarse a la excelente serie de sinopsis de los Evangelios que se han venido sucediendo especialmente en la segunda mitad del siglo xx. El autor opta por una sinopsis bilingüe, cosa que en la actual situación de los conocimientos de lenguas clásicas es imprescindible. Esta opción, por otra parte, se ve hoy facilitada por las posibilidades que ofrece la informática.

Toda sinopsis implica a la vez un atento estudio del contenido de los tres Evangelios y una delicada labor de delimitación de las unidades grandes y pequeñas que son presentadas en forma sinóptica. El autor divide todo el material en 16 grandes unidades que se desglosan en 224 unidades pequeñas. Ha procurado que las unidades mayores reflejen grandes bloques de material sinóptico indicando en algún caso incluso el evangelista que marca esta sección. Así ocurre en el caso de la unidad 10 («El camino hacia Jerusalén según San Lucas»). Algún título como el de la unidad 11 («Trayecto judío del camino a Jerusalén») resulta un tanto impreciso. Tal vez así lo ha hecho deliberadamente el autor en correspondencia con el material que se recoge en esta sección. En general las unidades están bien delimitadas y se justifican.

Los Índices son muy valiosos. El Índice sinóptico de textos evangélicos (pp. 478-488) con las ingeniosas indicaciones combinando negritas y cursivas en las referencias a los evangelistas y líneas verticales de diverso grosor es de alguna manera ya una sinopsis excelente. Igualmente el Índice por evangelios (pp. 489-492), asimismo con la combinación de negritas y cursivas, puede orientar al lector para descubrir la página en que los textos de cada Evangelio están tratados como textos base. Esto resulta especialmente interesante en el caso de San Juan en el relato de la Pasión y Resurrección. En el Índice alfabético de citas bíblicas (pp. 493-497) se respeta estrictamente este orden y no se distingue entre Antiguo y Nuevo Testamento. Tal vez es el tributo a la informática.

La obra está realizada con todo rigor científico como muestran las notas sobre variantes críticas y las referencias bíblicas.

La disposición del texto es de una claridad meridiana en cada página. La duplicación de epígrafes al comienzo de las páginas ayuda a la visión de conjunto. De otra parte el autor comienza las perícopas la mayor parte de las veces al comienzo de la página con lo cual la disposición se hace más intuitiva.

Hemos examinado con detención varios pasajes de la traducción y consideramos que el autor ha logrado lo que se proponía: «El texto castellano es una traducción propia, realizada desde una perspectiva *sinóptica*, que permita percibir la riqueza literaria y teológica de los evangelios a través de la comparación minuciosa de los mismos, apreciando sus semejanzas y diferencias. Es una traducción ajustada al texto griego que pretende respetar la estructura morfosintáctica del texto original» (p. 15). Esta traducción nos parece muy conveniente para este propósito, aunque evidentemente no podría servir para una lectura proclamada. El autor advierte claramente de la peculiaridad de esta traducción.

La forma de incorporar los paralelos del Evangelio de San Juan nos parece acertada, así como las de las otras fuentes.

En síntesis creemos que es una obra llamada a hacerse clásica en el ámbito de la lengua castellana. La edición está magníficamente realizada.

En una próxima edición, en la sección de las siglas de los Padres (p. 12) sugeriríamos poner «Padres de la Iglesia y escritores antiguos» para no incluir a Marción en una lista con el título «Padres de la Iglesia».

Felicitemos al autor y a la Editorial y no dudamos que esta obra se convertirá en un instrumento de trabajo imprescindible entre los estudiantes de teología y todos los que se dedican al estudio de los Evangelios.—DOMINGO MUÑOZ LEÓN.

CENTRE POUR L'ANAYSE DU DISCOURS RELIGIEUX, *Les lettres dans la Bible et dans la littérature. Actes du colloque de Lyon (3-5 juillet 1396)*, Sous la direction de Lous Panier. Lectio Divina 181 Paris Les Éditions du Cerf 1999, 337 pp., 21,5 × 13,5 cms., ISBN 2-204-06274-X.

El Centro mencionado como autor de este libro es un órgano de la Universidad católica de Lyon y el libro en sí, como claramente expresa el subtítulo, las actas de una de sus reuniones anuales.

La obra está dividida en cuatro partes dedicadas respectivamente a la carta como discurso, a las cartas bíblicas (como es de esperar en su mayoría dedicada al epistolario paulino, 5 de 7 colaboraciones), a la presencia de la carta en la literatura antigua y finalmente al género literario en la literatura más reciente. Podrá observarse de esta mera enunciación la variedad de enfoques y puntos de vista y la multiplicidad de posibles interesados, si bien probablemente ninguno de ellos encuentren satisfechas todas sus preguntas o intereses, puesto que las ponencias presentadas (hasta un total de 18) son relativamente breves y, de ordinario, se limitan a algún punto de vista concreto.

Al tratarse de aportaciones a un coloquio son preferentemente estímulos para las discusiones ulteriores que no se reproducen en el volumen.